

CONSERVAZIONE DEI DOCUMENTI INFORMATICI: REQUISITI E SOLUZIONI

Prof. Stefano Pigliapoco

Ore: 15

Crediti: 3

SSD: M-STO/08

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Fornire le conoscenze per progettare e realizzare sistemi di conservazione digitale

Prerequisiti:

Nessuno

Programma del corso:

Documenti informatici

Formazione e conservazione a lungo termine di archivi digitali

Standard ISO14721: il modello OAIS (Open Archival Information System)

Depositi digitali o centri di conservazione digitale

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Stefano Pigliapoco, Stefano Allegrezza, *Produzione e conservazione del documento digitale, requisiti e standard per i formati elettronici*, EUM, Macerata, 2008,
2. (A) Maria Guercio, Stefano Pigliapoco, Federico Valacchi, *Archivi e Informatica*, Civita editoriale, Lucca, 2010,
3. (A) stefano pigliapoco, *conservare il digitale*, eum, macerata, 2010,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Dispensa del docente

Modalità di valutazione:

Orale

Verifica intermedia

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

non indicate

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

non indicate

CULTURA E CIVILTÀ FRANCOFONE

Prof.ssa Daniela Fabiani

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/03

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

conoscenza dell'evoluzione letteraria del XX secolo francese e dell'estremo contemporaneo e elevata competenza nell'analisi testuale e critica del testo letterario

Prerequisiti:

nessuno

Programma del corso:

Il romanzo francofono contemporaneo tra memoria e inchiesta.

Il corso intende anzitutto analizzare i caratteri e i momenti essenziali dell'evoluzione della narrativa francofona del 1900 e in particolare i mutamenti che hanno segnato il passaggio dalla modernità alla postmodernità anche nei suoi aspetti socio-culturali, utilizzando le varie articolazioni tematiche e formali del romanzo d'inchiesta, in cui il ricorso alla Storia riveste un ruolo primario.

N.B. : Coloro che sono impossibilitati a frequentare le lezioni sono invitati a contattare il docente per concordare un programma specifico

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Jean-Claude Izzo, *Total Cheops, (Casino totale)*, Gallimard (E/O), Paris (Roma), 1995,
2. (A) D.Daeninckx, *Meurtres pour mémoire (A futura memoria)*, Gallimard (Ed. Mondadori), Paris (Milano), 1984,
3. (A) Philippe Claudel, *Le Rapport de Brodeck (Il rapporto)*, Stock (TEA), Paris (Milano), 2007,
4. (A) A.Vanoncini, *Le roman policier*, PUF, Paris,, 1997,
5. (A) D. Viart, *Nouveaux modèles de représentation de l'histoire en littérature contemporaine*, in "Ecritures contemporaines n°10", Lettres Modernes Minard, Paris, 2009, pp.11-39

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

- Gli studenti sceglieranno due romanzi a scelta tra quelli indicati di Izzo, Daeninckx e Claudel.
- Una bibliografia critica specifica sarà fornita dal docente all'inizio delle lezioni.
- I non frequentanti sono pregati di contattare il docente per concordare un programma specifico.

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Francese

GESTIONE INFORMATICA DEI DOCUMENTI E DEI PROCESSI

Prof. Stefano Pigliapoco

Ore: 45

Crediti: 9

SSD: M-STO/08

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Fornire le conoscenze per:

- a) eseguire il re-engineering dei processi
- b) promuovere l'innovazione e la diffusione dell'ICT nelle organizzazioni pubbliche e private
- c) realizzare sistemi di gestione informatica dei documenti

Prerequisiti:

Nessuno

Programma del corso:

Organizzazione per processi
Sistema informativo
Ciclo di vita dei sistemi informativi
DataBase Management System (DBMS)
Sistemi per l'identificazione su base informatica
Firme elettroniche
Re-engineering dei processi (BPR e BPM)
WorkFlow Management System (WFMS)
Electronic Record Management System (ERMS)

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Stefano Allegrezza, *Analisi e gestione delle basi di dati*, Simple, Macerata, 2010,
2. (C) Giorgetta Bonfiglio Dosio, *Sistemi di gestione documentale*, CLEUP, Padova, 2010,
3. (A) Maria Guercio, Stefano Pigliapoco, Federico Valacchi, *Archivi e Informatica*, Civita editoriale, Lucca, 2010,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Dispensa del docente

Modalità di valutazione:

Orale
Verifica intermedia

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

non indicate

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

non indicate

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-OR/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti e le conoscenze tali da poter avviare e gestire situazioni di interpretazione orale dal cinese e verso il cinese e che possano permettere al tempo stesso l'acquisizione del linguaggio tecnico specifico per poter affrontare le situazioni che richiedono la conduzione di una trattativa.

Il corso mira a far acquisire agli studenti un livello linguistico 5.

Prerequisiti:

Conoscenza della lingua e della grammatica cinese moderna certificata dal conseguimento della laurea triennale o di un'equivalente certificazione.

Programma del corso:

Le lezioni si focalizzano sull'apprendimento della lingua e dei linguaggi specializzati nella conduzione di una trattativa, attraverso l'ascolto, l'analisi, la lettura e la traduzione di dialoghi (sia dal cinese all'italiano che dall'italiano al cinese), documenti amministrativi, commerciali, aziendali e giudiziari, nonché di altre tipologie destinati al lettore cinese. Saranno prese in considerazione le problematiche inerenti alle differenze culturali emergenti nel processo di interpretazione di trattativa e di traduzione. Parte del contenuto dei materiali audiovisivi sarà inerente al commercio estero, il che comporterà la trattazione di alcune nozioni inerenti questa disciplina, volte a fornire allo studente le conoscenze necessarie per la comprensione dei concetti chiave e del lessico che dovrà apprendere e applicare in ambito lavorativo. Si introdurranno inoltre alcune nozioni basilari di diritto commerciale inerenti le problematiche affrontate durante le lezioni.

Queste nozioni saranno trattate sulla base della letteratura scientifica disponibile sia in lingua italiana che in lingua cinese e inglese. Il corso verterà soprattutto nell'ascolto e nell'interpretazione di materiali audiovisivi a carattere prevalentemente commerciale e mira a far acquisire agli studenti un livello linguistico 5 della certificazione HSK.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Huang Weizhi, *Jingmao zhongji hanyu kouyu vol 1.*, Beijing yuyan daxue chubanshe, Beijing, 2007, 5 - 8
2. (A) Zhang Jingxian, *Hanyu waimao kouyu*, Beijing yuyan daxue chubanshe, Beijing, 2008,
3. (C) Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi, *Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2005,
4. (C) Osimo Bruno, *Manuale del Traduttore*, Hoepli, Milano, 2004,
5. (C) Russo Mariachiara, Mack Gabriele, *Interpretazione di trattativa*, Hoepli, Milano, 2005,
6. (C) Casacchia Giorgio, Bai Yukun, *Grande dizionario Italiano - Cinese*, Istituto Italiano Africa e Oriente, Roma, 2009,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Cinese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Cinese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA CINESE MOD. B

Prof. Luca Vantaggiato

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-OR/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di consolidare le conoscenze lessicali, grammaticali e sintattiche acquisite durante il modulo precedente.

Prerequisiti:

Laurea triennale in lingua cinese o altra certificazione equivalente.

Programma del corso:

Il corso verterà sulla consolidamento dell'acquisizione del vocabolario tecnico proprio della trattativa commerciale su alcuni dei punti più importanti sui quali può vertere l'interpretazione di trattativa (pagamenti, società, spedizioni, assicurazioni). Si introdurranno elementi teorici di teoria della traduzione e dell'interpretazione e saranno condotte anche delle simulazioni di trattativa commerciale con madrelingua cinesi.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Huang Weizhi, *Jingmao zhongji hanyu kouyu*, Beijing yuyan daxue chubanshe, Beijing, 2006,
2. (A) Russo Mariachiara; Mack Gabriele, *Interpretazione di trattativa*, Hoepli, Milano, 2005,
3. (C) Falbo Caterina; Russo Mariachiara; Sergio Francesco Straniero, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli, Milano, 2008,
4. (C) Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi, *Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2005,
5. (C) Casacchia Giorgio; Bai Yukun, *Grande dizionario cinese italiano*, ISIAO, Roma, 2009,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Cinese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Cinese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA FRANCESE

MOD. A

Prof.ssa Constance Regnault de la mothe

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/04

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

In termini di conoscenze, gli studenti verranno formati alla comprensione e all'utilizzazione del linguaggio diplomatico francese con particolare attenzione alle sigle e alla loro traduzione. In termini di capacità, saranno formati alla tecnica della presa di appunti e alla restituzione orale degli appunti in italiano. Inoltre, apprenderanno a fungere da interprete in una trattativa commerciale o di affari che vedrà coinvolti interlocutori italiani e francofoni.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana. Grammatica e sintassi del francese di livello avanzato. Gli studenti dovranno già possedere della abilità certe di comprensione e di produzione orale in francese in tutti i suoi registri linguistici.

Programma del corso:

Il corso sarà suddiviso in due parti: la prima prevede l'introduzione alla tecnica della consecutiva, la quale verrà consolidata attraverso la pratica. Questa consiste nella presa di appunti durante la lettura d'interventi ufficiali in lingua francese rilasciati dalle maggiori cariche dello Stato e nella restituzione orale di tali appunti in italiano. Per permettere agli studenti di perfezionare la consecutiva, verranno proposti numerosi simboli ed abbreviazioni. Verrà anche introdotta la pratica del "chuchotage" verso la lingua italiana per favorire l'agilità e la scioltezza indispensabili per portare a termine una consecutiva. Gli argomenti che verranno trattati sono quelli della diplomazia internazionale, quali l'attualità, la politica estera e di rappresentanza. Di tanto in tanto i discorsi ufficiali verranno tratti anche da video. La seconda parte riguarda la trattativa; verranno simulate delle vere e proprie trattative d'affari, anche grazie alla compresenza dell'esercitatore linguistico, in cui gli studenti saranno chiamati a svolgere il ruolo di interprete. A questo fine verrà consolidata ed integrata la terminologia specialistica acquisita durante la laurea triennale nei campi della vendita e del commercio in genere, dei colloqui di lavoro, del cinema, della pubblicità, della moda, ecc. Data la specificità della materia che richiede molta pratica e numerose esercitazioni, non è prevista nessuna distinzione tra frequentanti e non, sia in termini di contenuti che di programma.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Laura Gran, *L'annotazione grafica nell'interpretazione consecutiva*, Università degli studi di Trieste, Trieste, 1985,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Tutte le dispense relative agli interventi diplomatici, ai discorsi ufficiali, al lessico specialistico, agli accenni teorici sulla tecnica della presa di appunti e gli eventuali video presentati a lezione saranno direttamente forniti dal docente e reperibili quando possibile sulla pagina on line del docente.

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

francese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA FRANCESE

MOD. B

Prof.ssa Constance Regnault de la mothe

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/04

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

In termini di conoscenze, gli studenti verranno formati alla comprensione e all'utilizzazione del linguaggio diplomatico francese con particolare attenzione alle sigle e alla loro traduzione. In termini di capacità, saranno formati alla tecnica della presa di appunti e alla restituzione orale degli appunti in italiano. Inoltre, apprenderanno a fungere da interprete in una trattativa commerciale o di affari che vedrà coinvolti interlocutori italiani e francofoni.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana. Grammatica e sintassi del francese di livello avanzato. Gli studenti dovranno già possedere della abilità certe di comprensione e di produzione orale in francese in tutti i suoi registri linguistici.

Programma del corso:

Il corso sarà suddiviso in due parti: la prima prevede l'introduzione alla tecnica della consecutiva, la quale verrà consolidata attraverso la pratica. Questa consiste nella presa di appunti durante la lettura d'interventi ufficiali in lingua francese rilasciati dalle maggiori cariche dello Stato e nella restituzione orale di tali appunti in italiano. Per permettere agli studenti di perfezionare la consecutiva, verranno proposti numerosi simboli ed abbreviazioni. Verrà anche introdotta la pratica del "chuchotage" verso la lingua italiana per favorire l'agilità e la scioltezza indispensabili per portare a termine una consecutiva. Gli argomenti che verranno trattati sono quelli della diplomazia internazionale, quali l'attualità, la politica estera e di rappresentanza. Di tanto in tanto i discorsi ufficiali verranno tratti anche da video. La seconda parte riguarda la trattativa; verranno simulate delle vere e proprie trattative d'affari, anche grazie alla compresenza dell'esercitatore linguistico, in cui gli studenti saranno chiamati a svolgere il ruolo di interprete. A questo fine verrà consolidata ed integrata la terminologia specialistica acquisita durante la laurea triennale nei campi della vendita e del commercio in genere, dei colloqui di lavoro, del cinema, della pubblicità, della moda, ecc. Data la specificità della materia che richiede molta pratica e numerose esercitazioni, non è prevista nessuna distinzione tra frequentanti e non, sia in termini di contenuti che di programma.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Tutte le dispense relative agli interventi diplomatici, ai discorsi ufficiali, al lessico specialistico, agli accenni teorici sulla tecnica della presa di appunti e gli eventuali video presentati a lezione saranno direttamente forniti dal docente e reperibili quando possibile sulla pagina on line del docente.

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

francese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA INGLESE MOD. A

Prof.ssa Paola Lucidi

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/12

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

L'obiettivo del corso è quello di illustrare gli aspetti storici e pratici della professione dell'interprete e di sviluppare la capacità di trasferire un testo orale dall'italiano in inglese e viceversa attraverso l'uso della tecnica consecutiva con presa di appunti.

Prerequisiti:

È preferibile aver seguito un insegnamento di interpretazione di trattativa nel corso della laurea triennale.

Programma del corso:

A livello teorico, il corso intende presentare un excursus storico dello sviluppo dell'interpretazione di conferenza dagli esordi ai nostri giorni e analizzare la figura dell'interprete nel contesto comunicativo specifico della conferenza.

A livello pratico, il corso intende offrire agli studenti gli strumenti necessari per la ricostruzione di un testo nella lingua di destinazione attraverso esercizi graduali di ascolto e comprensione di testi orali, individuazione dei concetti chiave e connessioni logiche e potenziamento della memoria. In un secondo momento sarà introdotta la tecnica della presa di appunti come supporto alla memoria, basata su un preciso sistema di annotazione grafica.

I discorsi utilizzati durante le esercitazioni verteranno sui principali temi della politica internazionale.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) A. GILLIES, *Note taking for consecutive interpreting. A short course*, St jerome Pub., Manchester, 2005,
2. (C) C. FALBO, *La ricerca in interpretazione: dagli esordi alla fine degli anni Settanta*, Franco Angeli, Milano, 2004,
3. (C) C. FALBO, M. RUSSO, F. STRANIERO SERGIO (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

inglese

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/12

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso mira ad approfondire le tematiche teoriche legate al concetto di qualità in interpretazione e a consolidare la tecnica di annotazione grafica, perfezionando le abilità oratorie nella trasposizione interlinguistica del testo orale. Parallelamente, si cercherà di aiutare gli studenti a sviluppare terminologia e tecniche interpretative di base per la resa del testo in lingua straniera.

Prerequisiti:

Aver seguito preferibilmente un insegnamento di interpretazione di trattativa nel corso di laurea triennale.

Programma del corso:

Nella seconda parte del corso si procederà alla verifica delle competenze acquisite in termini di annotazione grafica sviluppate durante il corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I - modulo a. Si incoraggeranno i discenti a riflettere sui modelli appresi e ad adottare le strategie per loro più efficaci, consolidandole e sviluppando un impianto stabile che sia loro di valido supporto nella consecutiva. Ci si concentrerà sull'analisi delle interpretazioni video-registrate degli studenti, che sarà condotta in base ai quattro parametri di equivalenza, accuratezza, adeguatezza e fruibilità. Il tema della qualità in interpretazione verrà approfondito attraverso lo studio dei principali autori che si sono occupati dell'argomento.

A livello pratico, si continuerà ad insistere sull'esercizio mnemonico e di riformulazione, complementare all'annotazione grafica, mettendo altresì l'accento sulla ricerca del registro più adeguato ai vari tipi di situazione comunicativa e su una restituzione più precisa e professionale possibile del testo nella lingua di arrivo. Particolare enfasi verrà posta anche sugli elementi non verbali della comunicazione quali postura, tono della voce, esitazioni, contatto visivo con il pubblico. Durante questa fase del corso ci si concentrerà maggiormente sull'interpretazione consecutiva verso l'inglese, con l'obiettivo di fornire agli studenti strategie utili per la risoluzione di problematiche linguistiche e non, che possono sorgere durante l'interpretazione.

I testi, la cui durata si situerà tra i 4 e 5 minuti circa, verteranno principalmente sulle seguenti aree tematiche specialistiche: area economico-finanziaria; immigrazione e cooperazione allo sviluppo; politica internazionale e difesa. Si proporranno sia testi tratti da situazioni lavorative reali, per rendere la simulazione più veritiera possibile, sia testi registrati di carattere "europeo", ricchi di terminologia sistematizzata. Gli studenti saranno invitati prepararsi a livello concettuale e terminologico sugli ambiti trattati. Si incoraggeranno i discenti ad esercitarsi, anche autonomamente, in piccoli gruppi.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) A. Gilles, *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*, St. Jerome, Manchester, 2005,
2. (A) F. PÖCHHACKER, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London & New York, 2004,
3. (C) S. Kalina, "Quality in interpreting and its prerequisites. A framework for a comprehensive view", in M. Viezzi (Eds.) and G. Garzone *Interpreting in the 21st Century*, Benjamins, Amsterdam & Philadelphia, 2002, 121-130
4. (C) F. PÖCHHACKER, "Researching interpreting quality. Models and methods", in G. Garzone and M. Viezzi (Eds.) *Interpreting in the 21st Century*, Benjamins, Amsterdam & Philadelphia, 2002, 95-106
5. (C) M. VIEZZI, *Aspetti della qualità in interpretazione*, Sert, Trieste, 1996,
6. (A) C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999, capitoli 16; 17; 19 [310-339].

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

inglese

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Acquisizione di un quadro generale delle peculiarità dell'interpretazione di trattativa e dell'interpretazione consecutiva e delle prospettive di tali discipline. Acquisizione di tecniche e metodologie specifiche dell'interpretazione

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana. Conoscenza di livello avanzato della lingua russa

Programma del corso:

- introduzione generale sul programma;
- peculiarità dell'interpretazione, con particolare riferimento a interpretazione di trattativa e consecutiva;
- panorama delle diverse forme di interpretazione;
- esercizi pratici di sviluppo delle capacità di ascolto, comprensione, memorizzazione, sintesi e riproduzione di testi orali;
- presentazione delle pratiche della presa di appunti, come fase di supporto all'interpretazione consecutiva (IC);
- panorama generale dei contesti linguistico-comunicativi del russo contemporaneo;
- approfondimento di alcuni ambiti tecnico-specifici di interpretazione, come modello di capacità di acquisizione autonoma degli strumenti per interpretare in qualsiasi contesto.

I non frequentanti e i madrelingua russi sono tenuti a contattare il docente almeno un mese prima dell'esame per concordare il programma.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Russo M., Mack G. (a cura di), *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli, Milano, 2005,
2. (A) Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F., *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999, IX-XII, 3-157, 231-340
3. (C) Alekseeva, I.S., *Professional'noe obucenie perevodcika*, Institut inostrannykh jazykov, SPb, 2000,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

I materiali difficilmente reperibili saranno forniti durante le lezioni insieme ad altri materiali aggiuntivi

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Russo

Ore: 30**Crediti:** 6**SSD:** L-LIN/21**Metodi didattici:**

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Frequenza del corso di ITC mod. A. Buon livello di conoscenza del russo orale (almeno B2 secondo il quadro di riferimento europeo), buone capacità mnemoniche e ottime conoscenze di cultura generale.

Prerequisiti:

Frequenza del corso di ITC mod. A. Buon livello di conoscenza del russo orale (almeno B2 secondo il quadro di riferimento europeo), buone capacità mnemoniche e ottime conoscenze di cultura generale.

Programma del corso:

Verranno proposti esercizi volti a sviluppare le capacità di ascolto, decodificazione, comprensione, memorizzazione e riformulazione, integrale o sintetica, sia in russo sia in italiano, di discorsi orali di crescente lunghezza e complessità concettuale, presentati sotto forma di situazioni comunicative dialogiche, ricreate sia mediante la simulazione di contesti reali, sia utilizzando materiale autentico (audio e video dal web di interesse attuale, interviste radiofoniche e trasmissioni registrate). Per quanto riguarda l'interpretazione in consecutiva, particolare attenzione verrà dedicata della tecnica della presa di note. La velocità del discorso potrà essere regolata al fine di graduare il livello di difficoltà.

Gli argomenti trattati per l'interpretazione di trattativa riguardano le relazioni economico-commerciali, le fiere, le visite ufficiali (politica estera) e l'ambito medico-ospedaliero. Per quanto concerne l'interpretazione di conferenza saranno privilegiati ambiti quali l'istruzione, i mass-media e l'attualità.

Sia nel caso della consecutiva, che della trattativa, la didattica del corso prevede esercitazioni propedeutiche di traduzione a vista da e verso il russo e l'analisi preventiva delle specificità terminologiche degli ambiti presi di volta in volta in esame, mediante la redazione di glossari tematici, così come compiti di ricerca documentale e terminologica da svolgere a casa.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Lebedev V.K., *Delovaja poezdka v Rossiju*, Zlatoust, ,, 2002, 120
2. (A) Russo, M. e Mack G., *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli, Milano, 2005,
3. (C) Cugakin A., *Mir perevoda - 5*, Izdatelstvo Valent, ,, 2003,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il docente distribuisce agli studenti parte del materiale utilizzato per le esercitazioni e ai fini delle verifiche finali. Tra questi si considereranno quotidiani e periodici sia italiani che russi, nonché la consultazione di siti internet in lingua russa dotati di materiale audio e video utilizzabile, (in particolare siti di stazioni radiofoniche, siti di canali televisivi e sito ufficiale del Cremlino). Per la trattativa si utilizzeranno, oltre a interviste radiofoniche e televisive registrate, sia ai materiali web di sopra elencati, sia alla simulazione di contesti dialogici strutturati in cui gli studenti sono chiamati a interpretare ruoli diversi.

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Russo

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA SPAGNOLA

MOD. A

Prof.ssa Claudia Breviglieri

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/07

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Esercitazioni

Gruppi di Lavoro

Strumenti a supporto della didattica: Computer con collegamento internet, materiale audio, video, videoproiettore, fotocopie.

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di illustrare le principali caratteristiche dell'interpretazione dialogica e consecutiva, offrendo ai discenti tutti gli strumenti necessari perché acquisiscano le tecniche basilari delle summenzionate modalità interpretative e sviluppino le dovute competenze comunicative, interculturali e professionali.

Prerequisiti:

Ottima padronanza della lingua italiana. Buona padronanza della lingua spagnola. Ottima conoscenza della cultura iberica e ispanoamericana. Superamento delle propedeuticità.

Programma del corso:

Il corso si articolerà in due moduli. Le lezioni di entrambi i moduli saranno strutturate in una parte teorica (lezione frontale) e in una parte pratica (esercizi e simulazioni).

Durante il primo modulo, incentrato sulla mediazione linguistica orale, verranno affrontati i seguenti aspetti: caratteristiche e setting professionali dell'interpretazione di trattativa (ambito aziendale, fieristico, giuridico e sanitario); la concentrazione; l'ascolto e la comprensione; la memoria e la memorizzazione; la sintesi, la parafrasi, la riformulazione, le false partenze; principi e procedure della presa d'appunti; il linguaggio del corpo; la valutazione della qualità; la deontologia professionale; la ricerca in interpretazione e la formazione continua. Nella parte pratica verranno testati i contenuti teorici attraverso esercizi di shadowing, sdoppiamento dell'attenzione, memorizzazione, potenziamento della concentrazione, produzione e riformulazione del testo, riassunti orali con o senza appunti, traduzioni a vista, retro-traduzione e simulazioni di eventi comunicativi mediati (trattative commerciali in ambito aziendale e fieristico, interviste, mediazioni in ambito giuridico, medico ecc.) così che gli studenti potranno misurarsi con le proprie capacità, acquisire maggiore consapevolezza delle loro competenze comunicative e interculturali e apprendere esercizi mirati al miglioramento individuale di tali abilità.

Durante il secondo modulo gli aspetti affrontati nel primo modulo verranno applicati all'interpretazione consecutiva. A tali aspetti, che verranno analizzati in modo contrastivo, si aggiungeranno i seguenti altri: caratteristiche e setting professionali dell'interpretazione consecutiva; affinamento della presa d'appunti; la conferenza come evento comunicativo. La parte pratica prevederà un'introduzione graduale degli studenti all'interpretazione consecutiva. I generi dell'oralità su cui si baseranno le esercitazioni questa volta saranno: discorsi pronunciati in diversi contesti (conferenze, dibattiti, tavole rotonde) ed interventi parlamentari.

Tra gli argomenti che il corso si propone di approfondire e su cui gli studenti sono tenuti ad essere costantemente aggiornati si annoverano: l'ambiente, la moda, il settore enogastronomico, il turismo, l'immigrazione, l'assistenza sanitaria (primo modulo); l'attualità socio-culturale, i diritti umani, l'economia, la politica nazionale ed internazionale (secondo modulo).

Agli studenti verranno affidati i seguenti compiti: aggiornamento continuo sull'attualità, stesura di glossari, trascrizioni di discorsi autentici nonché la preparazione di un'attività ludica volta a acquisire conoscenze sulle principali organizzazioni internazionali.

Alla fine dei due moduli gli studenti saranno in grado di utilizzare tecniche interpretative adeguate ai contesti proposti, sapendosi ben destreggiare in simulazioni di trattativa e traduzioni a vista in entrambe le direzioni (italiano-spagnolo, spagnolo-italiano) e dimostrando padronanza dei linguaggi settoriali e dei registri presentati durante l'intero corso.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Collados Ais, Á. e Fernández Sánchez M.M. (coords.), *Manual de interpretación bilateral*, Editorial Comares, Granada, 2001,
2. (A) Falbo Caterina, Russo Mariachiara e Straniero Sergio, Francesco (a cura di), *L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999,
3. (A) Iliescu Gheorghiu, Catalina, *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante, 2001,
4. (A) Monacelli, Claudia, *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Franco Angeli, Milano, 1999,
5. (A) Russo, Mariachiara, *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*, Gedit, Bologna, 2005,
6. (A) Russo, Mariachiara e Gabriele Mack (a cura di), *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli, Milano, 2005,
7. (A) Veneziano, Corrado, *Manuale di dizione, voce e respirazione*, Besa, Nardò, 2001,
8. (A) Wadensjo, Cecilia, *Interpreting as interaction*, Longman, New York, 1998,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il materiale verrà distribuito durante il corso.

Testi consigliati:

- . (C) Abuín González, M. (2007) El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia, Granada, Comares.
- . (C) Baddeley, Alan (2007) Working memory, thought, and action, New York, Oxford University press.
- . (C) Baigorri-Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión . De París a Nuremberg, Granada, Comares.
- . (C) Blasco Mayor, M.J. (2007) La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias, Granada, Comares.
- . (C) Collados Aís, Ángela, Fernandez Sánchez Ma Manuela y Gile, Daniel (eds.) (2003) La evaluación de la calidad en interpretación: investigación, Granada, Editorial Comares.
- . (C) Gillies, Andrew (2005) Note-taking for consecutive interpreting - a short course, Manchester, St.Jerome Publishing.
- . (C) Kelly, Dorothy, Martin, Anne, Nobs, Marie-Louise, Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas . Granada, Editorial Atrio.
- . (C) Monzo Nebot, Esther y Anabel Borja Albi (eds.) (2005) La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Castello de la Plana, Universitat Jaume.

Modalità di valutazione:

Orale

Verifica intermedia

Esame di profitto su due degli argomenti trattati durante il corso: traduzione a vista e interpretazione di trattativa della durata di circa 5 minuti.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Spagnolo, Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Spagnolo, Inglese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA SPAGNOLA

MOD. B

Prof.ssa Claudia Breviglieri

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/07

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Esercitazioni

Gruppi di Lavoro

Strumenti a supporto della didattica: Computer con collegamento internet, materiale audio, video, videoproiettore, fotocopie.

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di illustrare le principali caratteristiche dell'interpretazione dialogica e consecutiva, offrendo ai discenti tutti gli strumenti necessari perché acquisiscano le tecniche basilari delle summenzionate modalità interpretative e sviluppino le dovute competenze comunicative, interculturali e professionali.

Prerequisiti:

Ottima padronanza della lingua italiana. Buona padronanza della lingua spagnola. Ottima conoscenza della cultura iberica e ispanoamericana. Superamento delle propedeuticità.

Programma del corso:

Il corso si articolerà in due moduli. Le lezioni di entrambi i moduli saranno strutturate in una parte teorica (lezione frontale) e in una parte pratica (esercizi e simulazioni).

Durante il primo modulo, incentrato sulla mediazione linguistica orale, verranno affrontati i seguenti aspetti: caratteristiche e setting professionali dell'interpretazione di trattativa (ambito aziendale, fieristico, giuridico e sanitario); la concentrazione; l'ascolto e la comprensione; la memoria e la memorizzazione; la sintesi, la parafrasi, la riformulazione, le false partenze; principi e procedure della presa d'appunti; il linguaggio del corpo; la valutazione della qualità; la deontologia professionale; la ricerca in interpretazione e la formazione continua. Nella parte pratica verranno testati i contenuti teorici attraverso esercizi di shadowing, sdoppiamento dell'attenzione, memorizzazione, potenziamento della concentrazione, produzione e riformulazione del testo, riassunti orali con o senza appunti, traduzioni a vista, retro-traduzione e simulazioni di eventi comunicativi mediati (trattative commerciali in ambito aziendale e fieristico, interviste, mediazioni in ambito giuridico, medico ecc.) così che gli studenti potranno misurarsi con le proprie capacità, acquisire maggiore consapevolezza delle loro competenze comunicative e interculturali e apprendere esercizi mirati al miglioramento individuale di tali abilità.

Durante il secondo modulo gli aspetti affrontati nel primo modulo verranno applicati all'interpretazione consecutiva. A tali aspetti, che verranno analizzati in modo contrastivo, si aggiungeranno i seguenti altri: caratteristiche e setting professionali dell'interpretazione consecutiva; affinamento della presa d'appunti; la conferenza come evento comunicativo. La parte pratica prevederà un'introduzione graduale degli studenti all'interpretazione consecutiva. I generi dell'oralità su cui si baseranno le esercitazioni questa volta saranno: discorsi pronunciati in diversi contesti (conferenze, dibattiti, tavole rotonde) ed interventi parlamentari.

Tra gli argomenti che il corso si propone di approfondire e su cui gli studenti sono tenuti ad essere costantemente aggiornati si annoverano: l'ambiente, la moda, il settore enogastronomico, il turismo, l'immigrazione, l'assistenza sanitaria (primo modulo); l'attualità socio-culturale, i diritti umani, l'economia, la politica nazionale ed internazionale (secondo modulo).

Agli studenti verranno affidati i seguenti compiti: aggiornamento continuo sull'attualità, stesura di glossari, trascrizioni di discorsi autentici nonché la preparazione di un'attività ludica volta a acquisire conoscenze sulle principali organizzazioni internazionali.

Alla fine dei due moduli gli studenti saranno in grado di utilizzare tecniche interpretative adeguate ai contesti proposti, sapendosi ben destreggiare in simulazioni di trattativa e traduzioni a vista in entrambe le direzioni (italiano-spagnolo, spagnolo-italiano) e dimostrando padronanza dei linguaggi settoriali e dei registri presentati durante l'intero corso.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Collados Ais, Á. e Fernández Sánchez M.M. (coords.), *Manual de interpretación bilateral*, Editorial Comares, Granada, 2001,
2. (A) Falbo Caterina, Russo Mariachiara e Straniero Sergio, Francesco (a cura di), *L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999,
3. (A) Iliescu Gheorghiu, Catalina, *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante, 2001,
4. (A) Monacelli, Claudia, *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Franco Angeli, Milano, 1999,
5. (A) Russo, Mariachiara, *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*, Gedit, Bologna, 2005,
6. (A) Russo, Mariachiara e Gabriele Mack (a cura di), *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli, Milano, 2005,
7. (A) Veneziano, Corrado, *Manuale di dizione, voce e respirazione*, Besa, Nardò, 2001,
8. (A) Wadensjo, Cecilia, *Interpreting as interaction*, Longman, New York, 1998,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il materiale verrà distribuito durante il corso.

Testi consigliati:

- . (C) Abuín González, M. (2007) El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia, Granada, Comares.
- . (C) Baddeley, Alan (2007) Working memory, thought, and action, New York, Oxford University press.
- . (C) Baigorri-Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión . De París a Nuremberg, Granada, Comares.
- . (C) Blasco Mayor, M.J. (2007) La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias, Granada, Comares.
- . (C) Collados Aís, Ángela, Fernandez Sánchez Ma Manuela y Gile, Daniel (eds.) (2003) La evaluación de la calidad en interpretación: investigación, Granada, Editorial Comares.
- . (C) Gillies, Andrew (2005) Note-taking for consecutive interpreting - a short course, Manchester, St.Jerome Publishing.
- . (C) Kelly, Dorothy, Martin, Anne, Nobs, Marie-Louise, Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas . Granada, Editorial Atrio.
- . (C) Monzo Nebot, Esther y Anabel Borja Albi (eds.) (2005) La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Castello de la Plana, Universitat Jaume.

Modalità di valutazione:

Orale

Verifica intermedia

Esame di profitto su due degli argomenti trattati durante il corso: traduzione a vista e interpretazione di trattativa della durata di circa 5 minuti.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Spagnolo, Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Spagnolo, Inglese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA TEDESCA

MOD. A

Prof. Massimo Vilardo

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/14

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Il corso ha come obiettivo quello di fornire agli studenti le necessarie basi sia teoriche che pratiche per la gestione di una situazione per la quale sia prevista una trattativa tra due o più interlocutori di lingua italiana e tedesca. Il programma prevede inoltre l'approfondimento della tecnica della presa degli appunti, fornendo quindi agli studenti la capacità di interpretare in attiva e passiva utilizzando la tecnica della consecutiva.

Prerequisiti:

Laurea di primo livello in interpretazione di trattativa. Buona conoscenza delle due lingue italiano e tedesco, capacità comunicative e mnemoniche, solida cultura generale.

Programma del corso:

il corso prevede nozioni teoriche e pratiche, esercitazioni, simulazioni che permettano agli studenti di gestire una situazione nella quale sia prevista una interpretazione di trattativa o di consecutiva in vari settori lavorativi con particolare riferimento ai contesti aziendali (trattativa commerciale e fieristica), all'attualità, alla politica internazionale. Il corso fornisce inizialmente una panoramica teorica dell'interpretazione di trattativa evidenziando i requisiti richiesti nonché le capacità necessarie al futuro mediatore linguistico. Successivamente quindi verrà posto l'accento sulla capacità di ascolto e comprensione del testo in lingua originale tedesca o italiana, nonché di memorizzazione delle principali informazioni, dei concetti chiave e delle connessioni logiche fra questi. Questo attraverso una prima fase di esclusiva memorizzazione, senza il supporto della presa degli appunti. Tecnica che verrà presentata e gradualmente acquisita tramite specifici sistemi di annotazione grafica. I testi proposti in sede di interpretazione consecutiva tramite anche l'utilizzo di supporti multimediali quali file audio originali saranno di carattere sociale, politico ed economico. Al fine della resa, quindi della delivery, gli studenti verranno chiamati ad ampliare il proprio lessico nelle due lingue nonché ad auto-gestirsi ed auto-controllarsi in situazioni di stress lavorativo.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il docente fornisce di volta in volta i testi utilizzati in classe e scaricati dalla rete nonché eventualmente i file audio originali.

Modalità di valutazione:

Orale
Verifica intermedia
Il giudizio si baserà su una prova orale di consecutiva attiva e passiva nonché di una trattativa commerciale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

tedesco

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

tedesco

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA I - LINGUA TEDESCA

MOD. B

Prof. Massimo Vilardo

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/14

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Il corso ha come obiettivo quello di fornire agli studenti le necessarie basi sia teoriche che pratiche per la gestione di una situazione per la quale sia prevista una trattativa tra due o più interlocutori di lingua italiana e tedesca. Il programma prevede inoltre l'approfondimento della tecnica della presa degli appunti, fornendo quindi agli studenti la capacità di interpretare in attiva e passiva utilizzando la tecnica della consecutiva.

Prerequisiti:

Laurea di primo livello in interpretazione di trattativa. Buona conoscenza delle due lingue italiano e tedesco, capacità comunicative e mnemoniche, solida cultura generale.

Programma del corso:

il corso prevede nozioni teoriche e pratiche, esercitazioni, simulazioni che permettano agli studenti di gestire una situazione nella quale sia prevista una interpretazione di trattativa o di consecutiva in vari settori lavorativi con particolare riferimento ai contesti aziendali (trattativa commerciale e fieristica), all'attualità, alla politica internazionale. Il corso fornisce inizialmente una panoramica teorica dell'interpretazione di trattativa evidenziando i requisiti richiesti nonché le capacità necessarie al futuro mediatore linguistico. Successivamente quindi verrà posto l'accento sulla capacità di ascolto e comprensione del testo in lingua originale tedesca o italiana, nonché di memorizzazione delle principali informazioni, dei concetti chiave e delle connessioni logiche fra questi. Questo attraverso una prima fase di esclusiva memorizzazione, senza il supporto della presa degli appunti. Tecnica che verrà presentata e gradualmente acquisita tramite specifici sistemi di annotazione grafica. I testi proposti in sede di interpretazione consecutiva tramite anche l'utilizzo di supporti multimediali quali file audio originali saranno di carattere sociale, politico ed economico. Al fine della resa, quindi della delivery, gli studenti verranno chiamati ad ampliare il proprio lessico nelle due lingue nonché ad auto-gestirsi ed auto-controllarsi in situazioni di stress lavorativo.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il docente fornisce di volta in volta i testi utilizzati in classe e scaricati dalla rete nonché eventualmente i file audio originali.

Modalità di valutazione:

Orale
Verifica intermedia
Il giudizio si baserà su una prova orale di consecutiva attiva e passiva nonché di una trattativa commerciale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

tedesco

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

tedesco

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA II - LINGUA CINESE

Prof. Luca Vantaggiato

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-OR/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso mira a potenziare e a migliorare le capacità apprese e sviluppate nel corso precedente, nonché a implementare il lessico tecnico acquisito.

Prerequisiti:

Il corso si rivolge agli studenti del secondo anno che abbiano superato l'esame di prima annualità

Programma del corso:

Il programma di perfezionamento delle capacità acquisite verte su:
ascolto di materiali audio di lunghezza variabile, mirante a sviluppare e migliorare le tecniche di memorizzazione e di sintesi dello studente nella pratica dell'interpretazione di trattativa. A tal proposito saranno adottate simulazioni di trattativa commerciale.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Russo M.; Mack G., *Interpretazione di trattativa*, Hoepli, Milano, 2005,
2. (A) Huang Weizhi, *Jingji zhongji Hanyu kouyu*, Beijing Language and Culture University Press, Beijing, 2008,
3. (C) Casacchia Giorgio; Bai Yukun, *Grande dizionario cinese - italiano*, ISIAO, Roma, 2008,
4. (A) Zhang Jingxian, *Hanyu waimao kouyu*, Beijing yuyan daxue chubanshe, Beijing, 2008,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Cinese; Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Cinese; Inglese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA II - LINGUA FRANCESE

Prof.ssa Constance Regnault de la mothe

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/04

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Esercitazioni

Obiettivi formativi:

In termini di conoscenze, approfondimento del linguaggio diplomatico ed ufficiale della lingua francese.

In termini di capacità, consolidamento della tecnica della presa di appunti e acquisizione della capacità di saper restituire oralmente e prevalentemente in francese gli appunti presi durante l'ascolto di un discorso ufficiale. Particolare attenzione sarà data al registro linguistico.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana e del linguaggio formale. Grammatica e sintassi del francese di livello avanzato. Abilità certe di comprensione e produzione orale anche nel registro formale in lingua francese. Familiarità con la tecnica della presa di appunti acquisita durante il I anno della magistrale.

Programma del corso:

Consolidamento della tecnica della presa di appunti e restituzione orale degli stessi prevalentemente in lingua francese. Consolidamento della tecnica del "chuchotage" verso la lingua straniera in modo da favorire la prontezza di reazione e la capacità di risolvere all'impronta i problemi posti dalla traduzione verso la lingua straniera. Gli argomenti che verranno trattati sono quelli della diplomazia internazionale e riguardano i temi dell'attualità, della politica estera e delle cerimonie ufficiali (visite di Stato ecc). Di tanto in tanto la consecutiva potrà essere effettuata partendo anche da video. Data la specificità della materia che rende necessarie numerose esercitazioni, non è prevista nessuna distinzione tra frequentanti e non, sia in termini di contenuti che di programma.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Tutte le dispense relative agli interventi diplomatici, ai discorsi ufficiali, al lessico specialistico e gli eventuali video presentati a lezione saranno direttamente forniti dal docente e reperibili quando possibile sulla pagina on line del docente.

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

francese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA II - LINGUA INGLESE

Prof.ssa Vita giuliana Ardito

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/12

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Obiettivo del corso è integrare le competenze professionali già acquisite dagli studenti con competenze specifiche nel settore del media interpreting, interpretazione per i mass media, e in particolare dell'interpretazione durante un festival del cinema.

Prerequisiti:

Aver superato l'esame del corso di interpretazione di trattativa e consecutiva I - Lingua inglese

Programma del corso:

Aprirà il corso una sintetica introduzione teorica. Verranno illustrati gli aspetti dell'interazione dialogica connessi con l'interpretazione di interviste a personaggi del mondo dello spettacolo in presenza del pubblico (es: sul palco di un teatro), senza l'ausilio dell'annotazione grafica. A questo proposito, verrà esaminato il ruolo dell'interprete quale vero e proprio partecipante o attore nella comunicazione triadica e non più soltanto in veste di mediatore linguistico. Le esercitazioni consistiranno in simulazioni di reali situazioni di lavoro e comprenderanno l'analisi di filmati audio-video realizzati durante particolari edizioni di festival del cinema.

Verranno approfondite le competenze degli studenti nell'affrontare situazioni professionali quali le conferenze stampa che costituiscono una componente essenziale dei programmi dei festival. Poiché in questo caso si tratta di un evento comunicativo caratterizzato da un formato di tipo misto dialogico/monologico, le esercitazioni si incentreranno sulle necessità di integrare capacità di sintesi e un'efficace annotazione grafica alla necessità di stabilire empatia con il pubblico, attraverso contatto visivo, prosodia, umorismo.

Verrà introdotta anche un'ulteriore tecnica interpretativa, ovvero l'interpretazione simultanea dei sottotitoli di un film con l'ausilio della relativa lista dialoghi.

Particolare attenzione verrà dedicata anche alla terminologia specifica dell'industria cinematografica.

La prova orale vaglierà l'abilità di interpretare nella modalità consecutiva testi orali dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese.

Testi adottati (A) e consigliati (C):

A) STRANIERO SERGIO (F.), Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo", Trieste, Casa editrice EUT, 2007.

A) Dispensa della docente

C) MASON, I. (ed.) , Triadic Exchanges - Studies in Dialogue Interpreting. Manchester UK/Northampton MA: St. Jerome Publishing, 2001.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Agli studenti verrà proposta la visione e la discussione di materiale audio-visivo autentico, che mostrerà le prestazioni di interpreti professionisti durante particolari edizioni di festival cinematografici.

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Inglese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA II - LINGUA RUSSA

Prof.ssa Lyubov Bezkravna

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Esercitazioni

Gruppi di Lavoro

Seminari

Esercizi di analisi dei discorsi, di memorizzazione, riassunto, riformulazione e public speaking.

Seminari su linguaggi settoriali (economia, finanza, turismo)

Obiettivi formativi:

Lo scopo del presente corso è quello di consolidare e perfezionare le tecniche di interpretazione consecutiva (presa di note) e di interpretazione trattativa acquisite durante l'anno precedente di studio. A fine corso gli studenti dovranno essere in grado di autovalutarsi e dovranno possedere le capacità e conoscenze di interpretazione consecutiva e trattativa dal russo in italiano e dall'italiano in russo per poter affrontare situazioni professionali di vario genere.

Prerequisiti:

Una conoscenza base di tecniche traduttive (presa d'appunti e la suddivisione dei turni nella trattativa), conoscenza base dei linguaggi settoriali in italiano e in russo, la capacità di effettuare le ricerche terminologiche e di stilare i glossari, una vasta cultura generale, la curiosità.

Programma del corso:

Verranno forniti consigli pratici e svolte esercitazioni specifiche per la combinazione italiano-russo. Saranno affidati compiti di ricerca documentale e terminologica, compresa la stesura di glossari.

6 CFU - L'interpretazione attiva consecutiva e trattativa verso il russo, saranno trattati gli argomenti più specifici rispetto al corso Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I. I testi non saranno più rallentati ma avranno la velocità autentica e quindi avranno un grado di difficoltà maggiore.

L'interpretazione passiva consecutiva e trattativa verso l'italiano: Si utilizzeranno anche per essa i testi, gli audio degli eventi comunicativi autentici (convegni, manifestazione fieristiche etc.). La prova a fine corso sarà orale con una verifica intermedia (un mock test) a metà corso. La durata di prova consecutiva sarà di 6-8 minuti mentre quella di trattativa di 10 minuti.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Riccardi, Alessandra, *Dalla traduzione all'interpretazione*, LED, Milano, 2003, 6 CFU

2. (A) Russo, Mariachiara e Gabriele Mack, *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli, Milano, 2005,

3. (A) G.e Bersani Berselli, G. Mack e D. Zorzi, *Strumenti linguistici per l'interpretazione*, CLUEB, Bologna, 2004,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Nell'insegnamento verranno utilizzate le registrazioni di materiale autentico (interventi, discorsi, dibattiti, dialoghi) che verterà su settori variegati di terminologia.

Modalità di valutazione:

Orale

Verifica intermedia

Sarà prevista una verifica intermedia il così detto mock test che permetterà di monitorare il percorso individuale di ogni studente e le difficoltà da superare.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Russo

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA II - LINGUA SPAGNOLA

Prof.ssa Claudia Breviglieri

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/07

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Esercitazioni

Gruppi di Lavoro

Strumenti a supporto della didattica: Computer con collegamento internet, materiale audio, video, videoproiettore, fotocopie.

Obiettivi formativi:

Gli obiettivi formativi del presente insegnamento si riassumono nei seguenti punti:

- . consolidamento delle competenze sviluppate durante il corso "Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I - Lingua Spagnola" e individuazione delle difficoltà non ancora pienamente superate;
- . rafforzamento della tecnica di presa di appunti;
- . perfezionamento dell'esposizione orale dallo spagnolo all'italiano e viceversa;
- . sviluppo dei criteri di autovalutazione della presentazione orale.

Prerequisiti:

Ottima padronanza della lingua italiana. Ottima padronanza della lingua spagnola. Ottima conoscenza della cultura iberica e ispanoamericana. Superamento delle propedeuticità.

Programma del corso:

L'attività didattica si incentrerà sul rafforzamento delle competenze acquisite durante il corso "Interpretazione di Trattativa e Consecutiva I - Lingua Spagnola" e in particolare sul consolidamento delle capacità di analisi, comprensione e riproduzione di un breve discorso orale in italiano e in spagnolo in modo scorrevole, con pieno controllo espressivo e con la consapevolezza di una molteplicità di situazioni comunicative in cui un interprete si trova a operare.

I testi proposti per le esercitazioni permetteranno:

- . l'affinamento delle capacità di analisi, ascolto selettivo, concentrazione e memorizzazione ai fini dell'interpretazione consecutiva, sulla base di brani di lunghezza e difficoltà crescenti;
- . il consolidamento dell'abilità espressiva e comunicativa;
- . un'analisi contrastiva morfosintattica, lessicale, pragmatica e culturale tra la variante iberica e quella ispanoamericana;
- . un'analisi della ridondanza informativa e la conseguente necessità di sviluppo delle capacità di sintesi e di presentazione orale;
- . lo sviluppo di strategie volte a superare difficoltà derivanti da fattori quali la velocità d'eloquio dell'oratore, accenti insoliti e varianti regionali, discorsi privi di coesione e/o coerenza testuale;

Verranno utilizzati i seguenti materiali: discorsi di relatori ispanofoni e italiani scaricati da Internet o provenienti da reali situazioni di lavoro, articoli tratti da quotidiani e riviste, registrazioni audio e materiali audiovisivi scaricati da Internet.

Gli argomenti trattati su cui gli studenti sono tenuti ad essere costantemente aggiornati riguarderanno: l'attualità, l'economia e la finanza, il cinema, il settore del game e del gaming, del design e dell'arte in senso lato.

Agli studenti verranno affidati i seguenti compiti: aggiornamento continuo sull'attualità, stesura di glossari, trascrizioni o sbobinature, presentazione di una o più notizie nell'ambito del progetto "Telediario UNIMC" ideato dalla docente e avente scopi molteplici (quali ad es. ampliare il proprio bagaglio di conoscenze culturali e linguistiche, aggiornarsi per aggiornare gli altri, mettersi nei panni di un oratore che verrà interpretato, allenare la memoria, riflettere sulle proprie strategie di memorizzazione, controllare il proprio eloquio e linguaggio non verbale).

Ampio spazio verrà dato alle correzioni individuali e collettive delle rese interpretative prodotte dai corsisti. Il peer assessment prevede anche l'analisi di prestazioni registrate in classe. Le esercitazioni pratiche svolte in classe, le registrazioni audio delle prestazioni oggetto di autovalutazione e di valutazione da parte degli altri studenti, così come tutti i compiti assegnati, saranno oggetto di valutazione da parte della docente. Si prevedono anche verifiche in itinere volte ad accertare lo sviluppo delle competenze di produzione orale. L'esame finale consisterà in una prova di interpretazione consecutiva da e verso la lingua spagnola della durata complessiva di circa 8 minuti. Nella prima parte dell'esame, consecutiva dallo spagnolo in italiano, verrà proiettato un video su uno degli argomenti trattati a lezione. La seconda parte invece consisterà in una prova di interpretazione consecutiva dall'italiano in spagnolo basata su un brano letto dalla docente e incentrato su un altro argomento scelto tra quelli affrontati a lezione.

Alla fine del corso gli studenti saranno in grado di utilizzare le tecniche di interpretazione consecutiva in entrambe le direzioni (italiano-spagnolo, spagnolo-italiano) dimostrando la padronanza dei linguaggi settoriali e dei registri presentati durante l'intero corso nonché la capacità di individuare e di risolvere le problematiche di carattere terminologico, di scegliere e gestire tecniche e strumenti di ricerca adeguati, di possedere quell'attitudine alla riflessione teorica che è complementare alla competenza pragmatica, di avere una piena consapevolezza e rispetto della deontologia professionale.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Abuín González, M, *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*, Editorial Comares, Granada, 2007,
2. (A) Falbo Caterina, Russo Mariachiara e Straniero Sergio, Francesco (a cura di), *L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milano, 1999,

3. (A) Iliescu Gheorghiu, Catalina, *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante, 2001,
4. (A) Monacelli, Claudia, *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Franco Angeli, Milano, 1999,
5. (A) Russo, Mariachiara, *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*, Gedit, Bologna, 2005,
6. (A) Russo, Mariachiara e Gabriele Mack (a cura di), *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli, Milano, 2005,
7. (A) Veneziano, Corrado, *Manuale di dizione, voce e respirazione*, Besa, Nardò, 2001,
8. (A) Lasorsa, Antonella, *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*, Piccin, Padova, 1995,
9. (A) Collados Aís, Ángela, Fernandez Sánchez Manuela y Gile, Daniel (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, Editorial Comares, Granada, 2003,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il materiale verrà distribuito durante il corso.

Testi consigliati:

- . (C) Allioni, Sergio (1998) Elementi di grammatica dell'interpretazione consecutiva, Trieste, Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
- . (C) Baddeley, Alan (2007) Working memory, thought, and action, New York, Oxford University press.
- . (C) Baigorri-Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión . De París a Nuremberg, Granada, Comares.
- . (C) Blasco Mayor, M.J. (2007) La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias, Granada, Comares.
- . (C) Collados Aís, Ángela, Fernandez Sánchez Ma Manuela y Gile, Daniel (eds.) (2003) La evaluación de la calidad en interpretación: investigación, Granada, Editorial Comares.
- . (C) Gillies, Andrew (2005) Note-taking for consecutive interpreting - a short course, Manchester, St.Jerome Publishing.
- . (C) Kelly, Dorothy, Martin, Anne, Nobs, Marie-Louise, Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas . Granada, Editorial Atrio.
- . (C) Monzo Nebot, Esther y Anabel Borja Albi (eds.) (2005) La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Castello de la Plana, Universitat Jaume.

Modalità di valutazione:

Orale

Verifica intermedia

L' esame di profitto consisterà in una prova di interpretazione consecutiva da e verso la lingua spagnola della durata complessiva di circa 8 minuti.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Spagnolo, Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Spagnolo, Inglese

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA E CONSECUTIVA II - LINGUA TEDESCA

Prof. Massimo Vilardo

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/14

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Il corso si propone di consolidare la tecnica di annotazione grafica, approfondire e perfezionare le capacità di esposizione e le abilità oratorie nella traduzione di un testo orale sia durante un interpretariato di trattativa, sia di consecutiva attiva e passiva

Prerequisiti:

superamento dell'esame del corso di interpretazione di trattativa e consecutiva tedesca I

Programma del corso:

Il corso prevede nella sua prima fase una valutazione attenta delle capacità acquisite durante il corso di trattativa e consecutiva tedesca I per quanto riguarda la tecnica dell'annotazione grafica, della memorizzazione, della esposizione, della capacità di rendere il testo annotato nella lingua di arrivo. Particolare attenzione sarà rivolta alla scelta del registro più adatto al testo adottato, alla gestione dello stress, alla qualità dell'esposizione, alla postura. I testi proposti saranno di lingua tedesca e di lingua italiana e riguarderanno in particolare aree tematiche quali politica internazionale ed economia internazionale. Verranno utilizzati discorsi ufficiali delle più alte cariche politiche a livello europeo ed internazionale con l'ausilio di files originali. Gli studenti saranno tenuti a reperire autonomamente informazioni sugli ambiti trattati onde acquisire la terminologia appropriata sia nella lingua di partenza che in quella di arrivo. Per quanto riguarda la trattativa, si proseguirà il percorso iniziato nel corso di trattativa e consecutiva tedesca I, con la simulazione di trattative di carattere commerciale. Gli ambiti di maggiore interesse saranno quelli legati alla realtà produttiva locale.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

il docente fornisce di volta in volta i testi utilizzati in classe e scaricati dalla rete nonchè eventualmente i files audio originali

Modalità di valutazione:

Orale
Verifica intermedia
Il giudizio si su una prova orale finale di trattativa nonchè di consecutiva attiva e passiva.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

tedesco

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

tedesco

LINGUA LETTERARIA E LINGUAGGI SETTORIALI

Prof.ssa Costanza Geddes da Filicaia

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-FIL-LET/10

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Il corso si pone l'obiettivo di istruire lo studente circa la pluralità della lingua letteraria da un lato e dei linguaggi settoriali dall'altro. Per quanto riguarda la lingua letteraria, ci si soffermerà quest'anno in particolare su Giacomo Leopardi; lo studio dei linguaggi settoriali favorirà invece la loro abilità nel riconoscerli e nell'utilizzarsi, oltre illustrare un settore della lingua non diffusamente conosciuto.

Prerequisiti:

Conoscenza ottima dell'italiano sia scritto che orale. Conoscenza molto buona del profilo della letteratura italiana dalle origini alla contemporaneità.

Programma del corso:

FREQUENTANTI

Le origini della lingua italiana: panorama introduttivo.

La "questione della lingua": sue tappe e suoi momenti fondamentali.

Vi è stato l'approdo a una "koinè" linguistica in Italia? Lingua e dialetti.

La lingua di Giacomo Leopardi.

Il pensiero linguistico di Leopardi.

La struttura del testo tra coesione e coerenza.

Le figure retoriche e il linguaggio figurato.

Esempi di lingua letteraria attraverso i secoli: prosa e poesia.

Il linguaggio giornalistico.

Il linguaggio televisivo.

Il linguaggio giuridico.

Il linguaggio medico.

Il linguaggio burocratico e il "burocratese".

Il linguaggio informatico

La terminologia sportiva.

Il linguaggio della pubblicità.

NON FREQUENTANTI

Gli studenti non frequentanti integreranno lo studio dei libri indicati per i frequentanti (Geddes da Filicaia e Serianni), con lo studio integrale dei volumi di Maurizio Gotti, "Linguaggi specialistici", Scandicci, La Nuova Italia, 1991, e di Gianluca Colella, "Che cos'è la stilistica", Roma, Carocci, 2010.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Luca Serianni, *Italiani scritti*, Il Mulino, Bologna, 2005,

2. (A) Costanza Geddes da Filicaia, *Con atti e con parole. Saggi sul pensiero linguistico di Leopardi*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 2011, 90

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

non indicate

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

non indicate

LINGUISTICA COMPUTAZIONALE

Prof.ssa Natascia Leonardi

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/01

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso delinea i principi teorici e le principali applicazioni della linguistica computazionale.

Prerequisiti:

Nozioni di Linguistica generale.

Programma del corso:

Introduzione ai principi fondamentali della materia.
Presentazione dei diversi filoni di ricerca relativi all'analisi formale del linguaggio.
Metodi di analisi computazionale del testo.
Approfondimento dell'analisi dei dati linguistici nel quadro della linguistica dei corpora in prospettiva traduttiva.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) A. Lenci, S. Montemagni, V. Pirrelli, *Testo e computer. Elementi di linguistica computazionale*, Carocci, Roma, 2005,
2. (C) Charles F. Meyer, *English Corpus linguistics. An introduction*, Cambridge University Press, Cambridge, 2002,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Saranno fornite ulteriori indicazioni bibliografiche nel corso delle lezioni (cfr. la sezione dedicata a questo insegnamento alla pagina: <http://docenti.unimc.it/docenti/natascia-leonardi>)

Modalità di valutazione:

Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

non indicate

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

non indicate

TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA CINESE

Prof. Tommaso Pellin

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-OR/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso ha l'obiettivo di portare lo studente ad una competenza scritta in cinese pari al livello 6 del certificato di conoscenza del cinese HSK (scritto); alla fine del corso si conosceranno 5000 vocaboli e le relative nozioni grammaticali. Il corso mira a potenziare ulteriormente le capacità di comprensione orale e di traduzione scritta o interpretazione orale nell'ottica della fruizione di un prodotto audiovisivo.

Prerequisiti:

Aver sostenuto positivamente gli esami di Traduzione per la Comunicazione Internazionale: il corso quindi richiede una avanzata conoscenza della lingua cinese scritta (attorno ai 2500 vocaboli). È richiesta una discreta alfabetizzazione informatica, compresa una seppur minima competenza tecnica nel settore. È indispensabile aver seguito corsi di cultura cinese e avere una conoscenza aggiornata dei fatti di attualità di maggior importanza relativi alla Cina e all'Estremo Oriente.

Programma del corso:

Inizialmente si illustreranno diversi software e strumenti per la produzione di traduzioni multimediali, cioè di documenti audiovisivi; in particolare se ne spiegherà l'uso alla luce dell'applicazione della lingua cinese, con le peculiarità a ciò connesse. Le lezioni quindi si articoleranno nell'analisi di sequenze di documenti audiovisivi appartenenti a diversi generi. Successivamente si produrranno per le diverse sequenze diverse forme di traduzioni multimediali (principalmente doppiaggio e sottotitolaggio) mettendo in atto le più efficaci strategie comunicative richieste per il particolare prodotto audiovisivo. I contenuti dei documenti affrontati in classe saranno anche oggetto di discussione in classe sulle tematiche ivi trattate, relative a fatti della Cina e dell'Estremo Oriente o a caratteristiche della cultura cinese. Il corso si terrà in lingua cinese.

Prova d'esame

Redazione di un documento di sottotitoli per una sequenza fornita, mediante uno dei software illustrati a lezione.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Perego Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Carocci, Roma, 2005,
2. (C) Bollettieri Bosinelli Rosa Maria; Heiss Christine; Soffritti Marcello, Bernardini Silvia (a cura di), *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo ?*, CLUEB, Bologna, 2000,
3. (C) Paolinelli, Di Fortunato, *Tradurre per il doppiaggio*, Hoepli, Milano, 2005,
4. (C) J. Diaz Cintas, A. Remael, *Audiovisual Translation: Subtitling*, St Jerome, Manchester; UK, 2007,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Si richiede il possesso di un dizionario di cinese avanzato, di un buon dizionario di sinonimi e contrari, di un buon dizionario di chengyu, anche monolingui; quelli riportati nel programma per Lingua Cinese 3 sono consigliabili. È necessario anche disporre di una grammatica di riferimento. I documenti da tradurre saranno forniti dal docente a lezione.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Inglese, cinese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

inglese, cinese

TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA FRANCESE

Prof.ssa Cinzia Gigli

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/04

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso intende fornire agli studenti tutte le conoscenze teoriche e tutte le competenze pratiche necessarie all'inserimento lavorativo nel settore audiovisivo. Fortemente incentrato sull'attività pratica, il modulo prevede che gli studenti acquisiscano una buona padronanza del software di sottotitolazione e che parallelamente possano potenziare le proprie capacità traduttive e l'ascolto in lingua.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua e della cultura francese. Ottima padronanza della lingua italiana. Interesse e passione per la materia.

Programma del corso:

Il corso vuole fornire agli studenti una solida base teorica in materia di traduzione audiovisiva, correlata da una buona dose di esperienza pratica. In particolare, dopo una panoramica dedicata a doppiaggio, voice-over, audio descrizione e respeaking, ci si focalizzerà principalmente sull'apprendimento di strategie specifiche di sottotitolazione per DVD e cinema, con ulteriori riferimenti alla specificità del festival del cinema. Il corso sarà prevalentemente pratico; nello specifico, ogni lezione prevede l'utilizzo di materiale diverso in termini di difficoltà linguistica e tipologia testuale. Si darà spazio a clip provenienti dal cinema muto, passando poi per generi vari quali l'animazione e il documentario, fino a giungere a prodotti attualmente distribuiti sul mercato europeo. Verranno simulate reali situazioni lavorative durante le quali gli studenti impareranno a far fronte a diverse tipologie di materiali a loro disposizione. L'obiettivo finale del corso è rendere autonomi gli studenti nel processo di creazione di sottotitoli, a partire da qualsiasi materiale venga loro fornito.

L'esame di fine corso consisterà nella sottotitolazione in italiano di una clip in lingua francese.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Lavour, J.M.; Serban, A., *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*, De Boeck, Bruxelles, 2008,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Ulteriori dispense di approfondimento e materiali video per le esercitazioni verranno forniti dal docente.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Francese

TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA INGLESE

Prof.ssa Elena Di Giovanni

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/12

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Seminari

Obiettivi formativi:

Il corso mira a fornire agli studenti tutte le conoscenze e competenze necessarie per comprendere e operare nel settore della traduzione audiovisiva, con particolare riferimento alla sottotitolazione interlinguistica.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza dell'inglese scritto e parlato. Ottima padronanza della lingua italiana. Gli studenti possono accedere all'esame di traduzione multimediale inglese solo dopo aver superato una prova di lingua, volta a valutare la competenza linguistica e la capacità di produzione scritta.

Programma del corso:

Il corso intende, in primo luogo, proporre agli studenti una panoramica il più possibile completa della traduzione per i media, con particolare riferimento al cinema, alla televisione e all'intrattenimento dal vivo. Partendo da una dettagliata analisi della domanda e dell'offerta di traduzioni audiovisive in Italia e nel resto del mondo, il corso prevede l'approfondimento delle teorie consolidate ma anche di quelle più innovative che animano questo ambito di ricerca estremamente dinamico e le attività professionali ad esso connesse.

Al fine di introdurre adeguatamente gli studenti alla pratica della traduzione audiovisiva per pubblici e contesti di fruizione diversi, verranno prese in considerazione diverse tipologie testuali. Ciascun testo sarà osservato per le sue caratteristiche strutturali, linguistiche e visive. Si analizzeranno e tradurranno testi che spaziano dal genere documentaristico all'animazione, dalle grandi serie TV internazionali ai film per la distribuzione al cinema e in versione home video.

In parallelo, saranno presentate le principali modalità di trasposizione audiovisiva (doppiaggio, sottotitolaggio, voice over) e anche quelle meno note ma sempre più al centro dell'attenzione di ricercatori e professionisti: i sottotitoli dal vivo, l'audio descrizione e l'audio sottotitolazione.

In termini di formazione pratica, il corso si concentrerà sulla sottotitolazione interlinguistica, allo scopo di fornire agli studenti tutte le conoscenze necessarie all'inserimento in contesti professionali. Mediante l'uso di un software specializzato, gli studenti saranno sottoposti a esercitazioni di varia natura e posti nelle condizioni di garantire l'intero ciclo di creazione dei sottotitoli, dalla fase di trascrizione a quella di spotting, dalla traduzione alla revisione.

Il corso proporrà inoltre esercitazioni pratiche legate ad altre modalità di trasposizione audiovisiva, in particolare la sopratitolazione per il teatro e l'audio descrizione. In parallelo, verranno offerti agli studenti dei seminari di approfondimento con esperti del mondo del cinema, del teatro e della traduzione audiovisiva.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) J. DIAZ CINTAS, A. REMAEL, *Audiovisual Translation: Subtitling*, St Jerome, Manchester, UK, 2007,
2. (C) J. DIAZ CINTAS, P. ORERO, A. REMAEL, *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, Sign Language*, Rodopi, Amsterdam, 2007,
3. (C) J. DIAZ CINTAS (a cura di), *New Trends in Audiovisual Translation, Multilingual Matters*, London, UK, 2009,
4. (C) Y. GAMBIER, H. GOTTLIEB, *(Multi)media Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2001,
5. (C) E. DI GIOVANNI, *Translation, Cultures and the Media (European Journal of English Studies)*, Routledge, London/New York, 2008,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Inglese

TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA RUSSA

Prof.ssa Bianca Sulpasso

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro
Seminari

Obiettivi formativi:

Prerequisiti:

Nessuno

Programma del corso:

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto
Orale
Verifica intermedia

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

non indicate

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

non indicate

TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA SPAGNOLA

Prof. Ruben Tortosa sanchez

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/07

Metodi didattici:

La lezione è concepita come laboratorio. A partire di un testo filmico, si svolgono attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione, commento.

Obiettivi formativi:

L'obiettivo di questo modulo sarà quello di approfondire la tematica del sottotitolaggio di film con un alto grado di variazione linguistica. Al termine del corso, gli studenti dovranno avere sviluppato competenze nella traduzione delle varietà diacroniche, diatopiche, diastratiche e diafasiche presenti nei film, nonché aver acquisito familiarità con il software di lavoro.

Prerequisiti:

Nessuno

Programma del corso:

- 1- CONVENZIONI DEL SOTTOTITOLAGGIO
- 2- LE VARIETÀ DI LINGUA
- 3- LA TRADUZIONE DI VARIAZIONI DIACRONICHE
- 4- LA TRADUZIONE DI VARIAZIONI DIATOPICHE
- 5- LA TRADUZIONE DI VARIAZIONI DIASTRATICHE
- 6- LA TRADUZIONE DI VARIAZIONI DIAFASICHE

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Chaume, F., *Cine y traducción*, Cátedra, Madrid, 2004,
2. (C) Díaz Cintas, J., *Teoría y práctica de la subtitulación*, Ariel, Barcelona, 2003,
3. (C) Mayoral Asensio, R., *La traducción de la variedad lingüística*, Monográfico de la revista Hermeneus, Soria, 1999,
4. (C) Perego, E., *La traduzione audiovisiva*, Carocci, Roma, 2007,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Lo studente dovrà svolgere una commissione specifica nell'arco di una settimana di tempo.

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Spagnolo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Spagnolo

TRADUZIONE MULTIMEDIALE - LINGUA TEDESCA

Prof.ssa Antonella Nardi

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/14

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Potenziamento della competenza di ascolto in lingua. Sviluppo delle abilità, linguistiche e non, volte alla comprensione di un prodotto audiovisivo in lingua e alla trasposizione di un discorso parlato in lingua straniera in un discorso scritto in lingua madre. Introduzione alla tecnica di sottotitolazione: condensazione contenutistica, sintesi e resa in altra lingua. Trattazione di tematiche linguistiche legate ai testi analizzati e alla loro sottotitolazione.

Prerequisiti:

Buona conoscenza della lingua tedesca sia a livello ricettivo che produttivo, ottima padronanza dell'italiano scritto, capacità di sintesi contenutistica e resa nella propria lingua.

Programma del corso:

Il corso prevede una prima fase dedicata all'introduzione dei concetti propri della traduzione audiovisiva e delle strategie di trasposizione di un testo parlato in una lingua in un testo scritto in un'altra lingua tenendo conto dei relativi vincoli di traduzione e, infine, delle strategie tipiche della tecnica di sottotitolazione. In una seconda fase, più pratica, si presenteranno sequenze da diverse tipologie di testi audiovisivi che verranno comprese, trascritte, analizzate, sottotitolate con l'aiuto di apposito software e commentate.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Jüngst, Heike E., *Audiovisuelles Übersetzen*, Narr Verlag, Tübingen, 2010,
2. (C) Schwitalla Johannes, *Gesprochenes Deutsch*, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 2006,
3. (C) Linke, Angelika; Nussbaumer, Markus; Portmann, Paul (Hrsg.), *Studienbuch Linguistik*, Niemeyer Verlag, Tübingen, 2004,
4. (C) Perego, Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Carocci Edizioni, Roma, 2005,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Nel corso del seminario la docente fornirà la bibliografia utile alla stesura della tesina finale in lingua tedesca. I testi audiovisivi verranno caricati sul server d'Istituto che sarà accessibile agli studenti. Il programma sarà uguale per frequentanti e non.

Modalità di valutazione:

Scritto
Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Il corso si svolgerà in lingua tedesca.

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

La valutazione orale e scritta si svolgerà in lingua tedesca.

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA CINESE

MOD. A

Prof. Luca Vantaggiato

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-OR/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso ha come obiettivo quello di preparare gli studenti ad affrontare la traduzione di documenti in lingua cinese a carattere tecnico.

Il corso mira a far acquisire agli studenti un livello linguistico 4 della certificazione HSK

Prerequisiti:

E' previsto che gli studenti conoscano approfonditamente la grammatica della lingua cinese e abbiano appreso un lessico non inferiore a 800 caratteri, poiché sarà la lingua cinese il tramite con cui molte traduzioni saranno affrontate. Si richiede, inoltre, una profonda conoscenza della lingua inglese.

Programma del corso:

Le lezioni si focalizzano sull'apprendimento della lingua e dei linguaggi specializzati nella per la traduzione di documenti amministrativi, commerciali, aziendali e giudiziari, nonché di altre tipologie destinati al lettore cinese. Le tipologie di documenti saranno:

- 1 Certificati
- 2 Contratti commerciali
- 3 Documenti commerciali
- 4 Sentenze
- 5 Normative

Verrà esaminato e spiegato il lessico tecnico specialistico impiegato nella redazione dei documenti e si presterà particolare attenzione agli aspetti letterari della lingua in essi impiegata, fornendo agli studenti gli strumenti necessari per affrontare la lingua scritta. Verranno inoltre introdotte alcune elementari nozioni di lingua classica volte a far comprendere meglio le strutture sintattiche utilizzate.

Il corso, inoltre, sarà integrato dalla disamina di alcuni aspetti inerenti la teoria della traduzione specializzata.

Il corso sarà tenuto in lingua cinese e italiana.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) Scarpa Federica, *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano, 2008,
2. (C) Lv Shuxiang, *Xiandai hanyu babaici*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1999,
3. (C) Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi, *Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2005,
4. (C) Fu Zhengnong, *Cihai*, Shanghai cishu chubanshe, Shanghai, 1999,
5. (C) Osimo Bruno, *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Cinese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Cinese

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA CINESE

MOD. B

Prof. Tommaso Pellin

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-OR/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso ha l'obiettivo di portare lo studente ad una competenza scritta in cinese pari al livello 5 del certificato di conoscenza del cinese HSK (scritto); alla fine del corso si conosceranno 2500 vocaboli e le relative nozioni grammaticali. Il corso mira a dotare gli studenti degli strumenti linguistici e culturali per realizzare traduzioni in lingua cinese di documenti di natura specialistica o comunque di livello elevato.

Prerequisiti:

Aver sostenuto positivamente gli esami della terza annualità di Lingua Cinese: il corso quindi richiede una conoscenza buona della lingua cinese scritta (attorno ai 1200 vocaboli). È necessaria un'approfondita conoscenza della lingua inglese, che sarà spesso lingua tramite per la traduzione. È indispensabile aver seguito corsi di cultura cinese e avere una conoscenza aggiornata dei fatti di attualità di maggior importanza relativi alla Cina e all'Estremo Oriente.

Programma del corso:

Le lezioni si articoleranno nella traduzione in lingua cinese di testi appartenenti a diversi generi, fra cui:

1. articolo di stampa/editoriale;
2. articolo accademico;
3. manuale di istruzioni;
4. testo di presentazione turistica;
5. testi ufficiali di organismi internazionali;
6. discorsi ufficiali.

La traduzione sarà l'occasione per la discussione in classe sulle tematiche ivi trattate, relative a fatti della Cina e dell'Estremo Oriente o a caratteristiche della cultura cinese. Le tematiche degli articoli accademici da tradurre saranno preferibilmente scelti dagli studenti in prospettiva della loro tesi di laurea e corredati da commenti e spiegazioni. Soprattutto per la traduzione dei manuali di istruzione, saranno presentati o comunque impiegati software di traduzione assistita.

Il corso si terrà in lingua cinese.

Prova d'esame

Traduzione di un testo in cinese a scelta fra i generi affrontati a lezione.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Li, Charles N. e Sandra A. Thompson, *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, University of California Press, Berkeley, 1981,
2. (C) Scarpa, F., *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*, Hoepli, Milano, 2001,
3. (C) Yip Po-Ching, *The Chinese lexicon: a comprehensive survey*, Routledge, London e New York, 2000,
4. (C) Yu Yunxia, *HanYing niyuan cidian A reverse Chinese-English dictionary*, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 1985,
5. (C) Feng Shengli, *Hanyu shumian yongyu chubian - Expression of written Chinese*, Beijing Yuyan Wenhua Daxue Chubanshe, Beijing, 2006,
6. (C) Lü Shuxiang, *Xiandai Hanyu Babaici*, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 2007,
7. (C) Zhou Hongbo, *Xinhua xinciyu cidian*, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 2003,
8. (C) Xia Zhengnong, Chen Zhili, *Cihai*, Shanghai Cishu Chubanshe, Shanghai, 2010,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Si richiede il possesso di un dizionario di cinese avanzato, di un buon dizionario di sinonimi e contrari, di un buon dizionario di chengyu, anche monolingui; quelli riportati nel programma del corso di Lingua Cinese 3 sono consigliabili. È necessario anche disporre di una grammatica di riferimento. I testi da tradurre saranno forniti dal docente a lezione.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

cinese, inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

cinese, inglese

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA FRANCESE

MOD. A

Prof.ssa Constance Regnault de la mothe

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/04

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Approfondimento del lessico e delle modalità redattive in uso nelle diverse istanze internazionali e analisi delle scelte traduttive effettuate. Saper tradurre fedelmente un testo ufficiale con particolare attenzione allo stile e alla proprietà di linguaggio

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana. Grammatica e sintassi del francese di livello avanzato. Gli studenti dovranno già possedere della abilità certe di comprensione e di produzione orale in francese in tutti i suoi registri linguistici.

Programma del corso:

Il corso sarà diviso in due diversi momenti: in un primo momento verranno effettuate le traduzioni verso la sola lingua italiana degli interventi ufficiali e comunicati stampa rilasciati dalle maggiori organizzazioni internazionali nonché di normative e decreti emanati dalle varie istanze comunitarie. In un secondo momento, verrà previsto un confronto e un'analisi con le traduzioni ufficialmente adottate dall'Unione europea di questi stessi documenti in modo da scaturire una riflessione sulle scelte e le strategie messe in campo. Data la natura particolarmente tecnica della disciplina la quale richiede molta pratica, non è prevista nessuna distinzione tra studenti frequentanti e non.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Tutte le dispense riguardanti gli interventi, i comunicati stampa, le normative e i decreti internazionali da tradurre verranno direttamente forniti dal docente e reperibili quando possibile sulla pagina on line del docente.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

francese

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA FRANCESE

MOD. B

Prof.ssa Constance Regnault de la mothe

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/04

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

In termini di conoscenze, approfondimento del lessico e delle modalità redattive in uso nelle diverse istanze internazionali e analisi delle scelte traduttive effettuate. In termini di capacità, il saper tradurre fedelmente verso il francese un testo ufficiale con particolare attenzione allo stile e alla proprietà di linguaggio.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana. Grammatica e sintassi del francese di livello avanzato; abilità certe di comprensione e di produzione sia orale che scritta della lingua francese in tutti i suoi registri linguistici.

Programma del corso:

Il corso sarà diviso in due momenti: in un primo momento verranno effettuate le traduzioni verso la sola lingua francese degli interventi ufficiali e comunicati stampa rilasciati dalle maggiori organizzazioni internazionali nonché di normative e decreti emanati dalle varie istanze comunitarie. In un secondo momento, verrà previsto un confronto e un'analisi con le traduzioni ufficialmente adottate dall'Unione europea di questi stessi documenti in modo da scaturire una riflessione sulle scelte e le strategie messe in campo. Data la natura particolarmente tecnica della disciplina la quale richiede molta pratica, non è prevista nessuna distinzione tra studenti frequentanti e non. Tuttavia, gli studenti non frequentanti potranno inviare le loro traduzioni via e-mail.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Tutte le dispense riguardanti gli interventi, i comunicati stampa, le normative e i decreti internazionali da tradurre verranno direttamente forniti dal docente e reperibili quando possibile sulla pagina on line del docente.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

francese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

francese

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA INGLESE

MOD. A "TRADUZIONE E IDEOLOGIA NELLA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE"

Prof.ssa Elena Di Giovanni

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/12

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Obiettivo del corso è, in primo luogo, quello di portare gli studenti a comprendere le ideologie politiche, sociali, culturali e religiose che sottendono alle dinamiche di interazione a livello internazionale e che sono espresse attraverso testi scritti.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua inglese scritta e parlata. Comprensione di testi di varia complessità. Esperienza nell'analisi e traduzione di diverse tipologie testuali.

Programma del corso:

Il corso mira allo sviluppo delle competenze critiche e analitiche necessarie ad affrontare la traduzione di testi complessi e diversamente connotati dal punto di vista del contenuto ideologico.

Ponendo al centro del corso i rapporti di (dis)equilibrio tra varie regioni del mondo, tra gruppi sociali, etnici, religiosi e politici diversi che si trovano a coesistere sia a livello nazionale che sopranazionale, obiettivo primario è quello di portare gli studenti a sviluppare un'eccellente capacità critica che deve essere alla base di ogni processo traduttivo di carattere specialistico.

Rifacendosi a importanti studi sviluppati in seno a multidisciplinari di importanza sempre crescente come i cultural, postcolonial e gender studies, le lezioni proporranno l'approfondimento di concetti fondamentali per la comprensione profonda e la traduzione di testi variamente connotati dal punto di vista ideologico. Gli studenti stessi saranno coinvolti nel dibattito e nelle presentazioni, dovendo proporre ai colleghi l'approfondimento di tematiche e linee di ricerca diverse.

Alla definizione di concetti fondamentali per la comprensione del testo di partenza e contestualizzazione di quello di arrivo (obiettivi, pubblico, canale di diffusione, ecc.) seguirà la traduzione degli stessi, che verrà richiesta agli studenti secondo modalità diverse (dalla traduzione fedele alla riscrittura, dall'adattamento alla presentazione in forma orale al riassunto).

Attraverso le esercitazioni svolte a lezione, quelle individuali e i workshop che saranno proposti dal docente nell'arco dell'anno, gli studenti saranno chiamati a cimentarsi nella traduzione di testi molto diversi per genere e argomento: dall'economia al giornalismo internazionale, dalla religione alla politica, dalla strategia individuale alla diplomazia internazionale.

Più precisamente, le esercitazioni ruoteranno attorno a quattro macro aree: 1) religioni e ideologie religiose; 2) politica e persuasione; 3) postcolonialismo e neocolonialismo; 4) diritti umani e loro difesa.

I testi verranno selezionati non tanto in base alle difficoltà sintattiche o lessicali quanto piuttosto per la loro struttura profonda e le strategie retorico-narrative impiegate per sostenere o confutare una linea di pensiero e/o di azione.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) E. DI GIOVANNI, R. M. BOLLETTIERI, *Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale*, Bompiani, Milano, 2009,
2. (C) J. MUNDAY, S. CUNICO, *Translation and Ideology, The Translator*, St Jerome, Manchester, UK, 2007,
3. (C) M. TYMOCZKO, *Enlarging Translation, Empowering Translators*, St Jerome, Manchester, UK, 2007,
4. (C) S. BASSNETT, H. TRIVEDI, *Post-colonial translation. Theory and Practice*, Routledge, London/New York, 2001,
5. (C) J. MUNDAY, *Translation as Intervention*, Continuum, London, UK, 2007,
6. (C) T. HERMANS, *The Conference of the Tongues*, St Jerome, Manchester, UK, 2007,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Inglese

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA INGLESE

MOD. B "STRUMENTI E TECNOLOGIE PER LA TRADUZIONE SPECIALISTICA"

Prof. Federico Gaspari

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/12

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Seminari

Obiettivi formativi:

Il modulo mira a fornire un quadro del ruolo svolto dalla tecnologia nel lavoro dei traduttori professionisti, presentando una gamma di risorse online e strumenti informatici utilizzabili per la traduzione specialistica. Gli studenti apprenderanno le principali funzionalità di diversi strumenti tecnologici attualmente a disposizione dei traduttori e verranno preparati a valutarne le potenzialità e i limiti, in modo da poterne usufruire consapevolmente in contesti professionali.

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua inglese, buone competenze traduttive tra l'inglese e l'italiano per tipologie testuali appartenenti a diversi ambiti specialistici. Nozioni basilari di utilizzo del computer e dimestichezza con i programmi più comunemente diffusi per la videoscrittura e la navigazione in Internet.

Programma del corso:

La presentazione a livello teorico di una varietà di risorse online e strumenti informatici disponibili per la traduzione specialistica verrà accompagnata da esemplificazioni pratiche dei loro principali utilizzi. Tramite una riflessione critica sul ruolo svolto dalla tecnologia informatica nel lavoro dei traduttori professionisti verranno messi a fuoco i vantaggi e i potenziali problemi che essa presenta.

Le lezioni del modulo, tenute in lingua inglese, presentano agli studenti una gamma di risorse online e strumenti informatici utilizzabili per la traduzione specialistica.

Verrà discusso l'impiego di Internet come punto di partenza per documentarsi a livello linguistico ed enciclopedico, illustrando tecniche di approfondimento tematico e strategie avanzate di reperimento di informazioni in più lingue (concentrandosi in particolare sulla coppia linguistica inglese-italiano) tramite motori di ricerca e ricorrendo ad una serie di risorse disponibili in rete, quali ad esempio forum di discussione e mailing list per traduttori e interpreti, banche dati terminologiche, dizionari, glossari, ecc.

Saranno quindi delineate le tappe fondamentali della storia della traduzione automatica, con particolare riferimento alle principali architetture dei relativi sistemi e alle modalità di impiego di questi programmi in contesti industriali e istituzionali per la produzione efficiente di documentazione multilingue (con un approfondimento delle tecniche di pre-editing e post-editing).

Sarà inoltre proposta una panoramica dei principali strumenti di traduzione assistita dal computer, trattando in particolare i programmi di memorie di traduzione e i pacchetti di gestione terminologica informatizzata. In seguito verrà introdotta l'applicazione di corpora linguistici elettronici all'elaborazione e all'analisi delle traduzioni specialistiche, con un'illustrazione delle modalità utilizzate per interrogarli (questioni legate all'annotazione linguistica, etichettatura morfosintattica, generazione di concordanze, ecc.) basata anche su una serie di corpora multilingui di varia natura (paralleli e paragonabili, generali e specialistici, ecc.) consultabili online tramite interfaccia web.

Nella sezione del sito dell'Ateneo relativa al modulo verranno rese disponibili fin dall'inizio del corso dispense con i materiali utilizzati durante le lezioni e per assegnare agli studenti attività ed esercizi da svolgere autonomamente, con opportune integrazioni effettuate durante lo svolgimento delle lezioni.

L'esame scritto di fine modulo, da sostenere in lingua inglese, comporterà una verifica dell'acquisizione dei contenuti presentati nel modulo in merito all'impiego delle varie tecnologie applicabili alla traduzione specialistica per la coppia di lingue inglese-italiano. L'elaborato sarà valutato in base alla correttezza dei contenuti e alla chiarezza dell'esposizione, tenendo conto della qualità complessiva dell'inglese scritto utilizzato dagli studenti.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) H. Somers, *Computers and Translation: a Translator's Guide*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2003,
2. (C) F. Austerhöhl, *Electronic Tools for Translators*, St. Jerome, Manchester, 2001,
3. (C) L. Bowker, *Computer-aided Translation Technology: a Practical Introduction*, University of Ottawa Press, Ottawa, 2002,
4. (C) L. Bowker & J. Pearson, *Working with Specialized Language: a Practical Guide to Using Corpora*, Routledge, London, 2002,
5. (C) C.K. Quah, *Translation and Technology*, Basingstoke/New York, Palgrave MacMillan, 2006,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Nella sezione del sito dell'Ateneo relativa al modulo verranno rese disponibili fin dall'inizio del corso dispense con i materiali utilizzati durante le lezioni e per assegnare agli studenti attività ed esercizi da svolgere autonomamente, con opportune integrazioni effettuate durante lo svolgimento delle lezioni.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Inglese

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Inglese

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA RUSSA

MOD. A

Prof. Sergio Mazzanti

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Acquisizione di tecniche e competenze traduttive tali da permettere di affrontare testi di medio-alta difficoltà, con particolare riferimento a contesti legati alla comunicazione internazionale (attualità, società, economia, politica, ecc.).

Prerequisiti:

Ottima conoscenza della lingua italiana. Conoscenza di livello avanzato della lingua russa (grammatica e sintassi). Lessico minimo di 1500 parole.

Programma del corso:

- introduzione generale sul programma, presentazione dei testi e delle metodologie di insegnamento;
- peculiarità della traduzione scritta, a confronto in particolare con l'interpretazione orale;
- presentazione dei diversi approcci alla traduzione, con particolare riferimento alla dialettica traduzione letterale/traduzione funzionale;
- supporti web e telematici nelle traduzioni;
- esercitazioni su testi autentici in lingua russa, confrontati con testi analoghi in italiano, afferenti a diversi linguaggi specifici (giuridico, economico, socio-politico, ecc.)

I non frequentanti e i madrelingua russi sono tenuti a contattare il docente almeno un mese prima dell'esame per concordare il programma.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) Cadorin, E., Kukuskina, I., *Il russo tecnico-scientifico*, Hoepli, Milano, 2011,
2. (C) Cadorin, E., Kukuskina, I., *Corrispondenza commerciale russa*, Hoepli, Milano, 1999,
3. (C) Alekseeva, I.S., *Professional'noe obucenie perevodcika*, Institut inostrannykh jazykov, SPb, 2000,
4. (C) Cevese, C., Dobrovolskaja Ju., *Sintassi Russa*, Hoepli, Milano, 2005,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

I materiali difficilmente reperibili saranno forniti durante le lezioni insieme ad altri materiali aggiuntivi.

Modalità di valutazione:

Scritto
Orale

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

russo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

russo

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA RUSSA

MOD. B

Prof.ssa Bianca Sulpasso

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/21

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro
Seminari

Obiettivi formativi:

Prerequisiti:

Nessuno

Programma del corso:

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto
Orale
Verifica intermedia

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

non indicate

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

non indicate

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA SPAGNOLA

MOD. A "TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA"

Prof.ssa Nuria Pérez vicente

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/07

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Il corso mira a studiare ed evidenziare alcune questioni fondamentali nell'ambito della traduzione internazionale, sia a livello teorico che pratico, al fine di arrivare a scelte traduttive adeguate alla tipologia testuale e al contesto.

Prerequisiti:

Livello C1 del European Framework of Reference già acquisito, che prevede il dominio della comunicazione orale e scritta in un'ampia gamma di argomenti.

Programma del corso:

All'inizio il corso proporrà un'approccio teorico alle attuali correnti traduttologiche per concentrarsi poi sulle problematiche connesse alla traduzione in ambito specialistico. Appoggiandosi sulla lettura di diversi articoli si approfondirà lo studio dei linguaggi giornalistico, politico, economico, giuridico-amministrativo, ecc., per affrontare poi l'analisi e la traduzione di testi appartenenti alle suddette modalità. Si riserverà speciale interesse allo studio degli aspetti morfologici (derivazione, composizione, ed altri metodi di formazione di parole) e lessicali (unità fraseologiche: paremie, locuzioni, collocazioni, ecc.), e si metteranno in risalto le diverse difficoltà che il traduttore può trovare, da quelle di natura linguistica, terminologica e testuale, a quelle provenienti dalla concreta situazione comunicativa. I testi scelti, che gli studenti troveranno in dispensa, saranno estratti da giornali e documenti di organismi internazionali.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (A) HATIM, I./ MASON, B., *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Barcelona, 1995, cap. III e IV: pp. 53-99
2. (A) CARBONELL I CORTÉS, O./ MADOURI, K., "Las huellas de la ideología. Terrorismo e Islam en los medios de comunicación". En CORTÉS ZABORRAS, C./ HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (eds.), *La traducción periodística*, Universidad Castilla- La Mancha, Cuenca, 2004, pp. 199-231
3. (A) NAVARRO, Carmen, "La fraseología en el discurso político y económico de los medios de comunicación". En CUSATO, D. A. (ed.), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*, A. Lippolis, Messina, 2002, pp. 199-211
4. (A) MARTÍN RUANO, M. Rosario, "La transmisión de la cultura en traducción jurídica: nuevas estrategias, éticas alternativas". En TORRES, M. G./ BUGNOT, M. A. (eds.), *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*, Encasa, Malaga, 2006, pp. 165-204
5. (A) VIDAL, José Manuel, "Algunas vivencias de un traductor de prensa". En CORTÉS ZABORRAS, C./ HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (eds.), *La traducción periodística*, Universidad Castilla- La Mancha, Cuenca, 2004, pp. 379-390
6. (C) FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina, *La lengua en la comunicación política, I y II*, Arco-Libros, Madrid, 1999,
7. (C) NÚÑEZ CABEZAS, E. A./ GUERRERO SALAZAR, S., *El lenguaje político español*, Cátedra, Madrid, 2002,
8. (C) NEERGARD, S. (ed.), *Teorie contemporanee de la traduzione*, Bompiani, Milano,, 1995,
9. (C) LASCHI, Giuliana, *L'Unione Europea. Storia, istituzioni, politiche*, Carocci, Roma, 2005,
10. (C) SCARPA, F., *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano, 2001,
11. (C) CALVI, M. V., BORDONABA ZABALZA (cur.), *Las lenguas de especialidad en español*, Carocci, Roma, 2009,
12. (C) PÉREZ VICENTE, Nuria, *Traducción y contexto. Aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos*, QuattroVenti, Urbino, 2010,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

spagnolo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

spagnolo

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA SPAGNOLA

MOD. B

Prof.ssa Nuria Pérez vicente

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/07

Metodi didattici:

Lezione Frontale

Obiettivi formativi:

Il corso mira ad evidenziare e studiare le questioni principali che si pongono nell'ambito della traduzione internazionale, sia a livello linguistico che pragmatico e culturale, con il fine di arrivare a scelte traduttive adeguate alla tipologia testuale e al contesto

Prerequisiti:

Livello C1 del European Framework of Reference già acquisito, che prevede il dominio della comunicazione orale e scritta in un'ampia gamma di argomenti.

Programma del corso:

Il modulo approfondirà lo studio e la traduzione (spagnolo- italiano e vv.) di linguaggi specialistici quali il politico, il giornalistico, il giuridico-amministrativo, ecc., attraverso diverse tipologie testuali come l'articolo d'opinione, l'editoriale, la cronaca parlamentare, i testi costitutivi dell'Unione Europea, ecc. Si porrà l'attenzione sui problemi non solo di tipo linguistico, ma anche pragmatici e culturali che si possono trovare nella traduzione, e sullo speciale significato che questi possono acquisire nel ambito preciso della comunicazione internazionale. I testi scelti, che gli studenti troveranno in dispensa, saranno estratti da giornali e documenti di organismi internazionali, con preferenza per i temi riguardanti l'Unione Europea.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

1. (C) CORTÉS ZABORRAS, C., HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (cur.), *La traducción periodística*, Universidad Castilla- La Mancha, Cuenca, 2004,
2. (C) COSMAI, D., *Tradurre per l'Unione Europea*, Hoepli, Milano, 2007,
3. (C) FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M., *La lengua en la comunicación política, I y II*, Arco-Libros, Madrid, 1999,
4. (C) LASCHI, G., *L'Unione Europea. Storia, istituzioni, politiche*, Carocci, Roma, 2005,
5. (C) NÚÑEZ CABEZAS, E. A./ GUERRERO SALAZAR, S., *El lenguaje político español*, Cátedra, Madrid, 2002,
6. (C) SIGUÁN, M., *La Europa de las lenguas*, Alianza, Madrid, 2005,

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

non indicati

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

spagnolo

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

spagnolo

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA TEDESCA

MOD. A

Prof.ssa Laura Di santo

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/14

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni

Obiettivi formativi:

Il corso intende fornire tutti gli strumenti, pratici e teorici, utili a iniziare l'attività di traduttore. Gli studenti potranno acquisire e approfondire competenze linguistiche e tecniche traduttive, imparare ad analizzare e gestire le problematiche presentate dai testi di carattere specialistico, al fine di fornirne un'adeguata traduzione in funzione di un ipotetico committente/lettore.

Prerequisiti:

Buona conoscenza della lingua tedesca (con particolare riferimento alla comprensione di testi scritti); nozioni di navigazione in Internet.

Programma del corso:

Il corso verterà sull'acquisizione di abilità tecnico-linguistiche utili ad affrontare traduzioni specialistiche e a gestirne le relative problematiche. Si prenderanno in esame le caratteristiche linguistiche, stilistiche e terminologiche di testi afferenti ad ambiti differenti e di rilevanza internazionale (d'attualità, socio-economici, politici ecc.), introducendo contesti terminologici settoriali ed evidenziando tutti gli aspetti traduttivi da considerare per rendere nel migliore dei modi il testo di partenza. Contestualmente si imparerà a individuare gli strumenti utili per lo svolgimento dell'incarico specifico, siano essi cartacei o reperibili in rete, per arrivare a fornire una traduzione dei differenti testi adeguata al caso concreto, segnatamente in funzione del committente e del lettore. A tal fine saranno forniti elementi per l'autorevisione del testo tradotto, con l'obiettivo di sensibilizzare all'affinamento dello stesso. Durante il corso saranno introdotti argomenti essenziali per lo svolgimento dell'attività traduttiva nel suo complesso quali, a titolo esemplificativo, i software per la traduzione assistita, loro caratteristiche e opportunità di utilizzo.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

I testi di lavoro saranno forniti dalla docente.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

tedesco

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

tedesco

TRADUZIONE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE - LINGUA TEDESCA

MOD. B

Prof.ssa Laura Di santo

Ore: 30

Crediti: 6

SSD: L-LIN/14

Metodi didattici:

Lezione Frontale
Esercitazioni
Gruppi di Lavoro

Obiettivi formativi:

Il corso intende fornire tutti gli strumenti, pratici e teorici, utili a iniziare l'attività di traduttore. Gli studenti potranno acquisire e approfondire competenze linguistiche e tecniche traduttive, imparare ad analizzare e gestire le problematiche presentate dai testi di carattere specialistico, al fine di fornirne un'adeguata traduzione in funzione di un ipotetico committente/lettore.

Prerequisiti:

Buona conoscenza della lingua tedesca (con particolare riferimento alla comprensione di testi scritti); nozioni di navigazione in Internet.

Programma del corso:

Il corso verterà sull'acquisizione di abilità tecnico-linguistiche utili ad affrontare traduzioni specialistiche e a gestirne le relative problematiche. Si prenderanno in esame le caratteristiche linguistiche, stilistiche e terminologiche di testi afferenti ad ambiti differenti e di rilevanza internazionale (d'attualità, socio-economici, politici ecc.), introducendo contesti terminologici settoriali ed evidenziando tutti gli aspetti traduttivi da considerare per rendere nel migliore dei modi il testo di partenza. In particolare si forniranno elementi per un primo approccio alla traduzione di testi legali. Contestualmente si imparerà a individuare gli strumenti utili per lo svolgimento dell'incarico specifico, siano essi cartacei o reperibili in rete, per arrivare a fornire una traduzione dei differenti testi adeguata al caso concreto, segnatamente in funzione del committente e del lettore. A tal fine saranno forniti elementi per l'autorevisione e la revisione del testo tradotto, con l'obiettivo di sensibilizzare all'affinamento dello stesso. Durante il corso saranno introdotti argomenti essenziali per lo svolgimento dell'attività traduttiva nel suo complesso quali, a titolo esemplificativo, i software per la traduzione assistita, loro caratteristiche e opportunità di utilizzo, presentando casi concreti.

Testi (A)dottati, (C)onsigliati:

Altre risorse / materiali aggiuntivi:

Il materiale didattico e i testi di lavoro saranno forniti dalla docente.

Modalità di valutazione:

Scritto

Lingue, oltre all'italiano, che possono essere utilizzate per l'attività didattica:

Tedesco

Lingue, oltre all'italiano, che si intende utilizzare per la valutazione:

Tedesco